



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

TIC y aprendizaje integrado de contenidos técnicos y lengua inglesa en la EUIT de Telecomunicación UPM
ICT and content and English language integrated learning in the EUIT de Telecomunicación UPM

Irina Argüelles Álvarez, Juana Sendra, Margarita Millán Valenzuela

Rupert Herington, Juan Blanco Cotano, Rafael Herradón Díez

Integrated Language Learning Lab – Universidad Politécnica de Madrid

irina.arguelles@upm.es, juana.sendra@upm.es, margarita.millan@upm.es

R.Herington@leeds.ac.uk, juan.blanco@upm.es, rafael.herradon@upm.es

Resumen

“Interdisciplinariedad, Lenguas y TIC: investigación y enseñanza” La primera reflexión que nos viene quizás a la cabeza a muchos de los docentes que enseñamos—o enseñamos a aprender—hoy en día en la Universidad Española es que ya no es posible desligar ninguno de estos conceptos del resto. Efectivamente, desde hace algunos años y probablemente más desde que la Universidad española decidió “entrar en Europa” deja de concebirse la enseñanza de la lengua si no es ligada al menos a una de las áreas mencionadas: la investigación, las TIC u otras y variadas disciplinas y, en la mayoría de los casos, ligada a más de una al mismo tiempo.

El proyecto Integrated Language Learning Lab, que arrancó el pasado julio (2009) con financiación de la Universidad Politécnica de Madrid y liderado por el GIEM (Grupo de Innovación Educativa Multidisciplinar) de la Escuela Universitaria de Ingeniería Técnica de Telecomunicación basó precisamente su propuesta en esa premisa; la de integrar el aprendizaje de lenguas con disciplinas técnicas a través de las TIC como recurso para la enseñanza pero también con las TIC como fuente para la investigación y para la creación y adaptación de materiales.

Como muestra de alguna de las actividades que desarrolla el grupo dentro de esta filosofía, nos centramos en este trabajo en las que tienen que ver con la enseñanza integrada de lengua y contenido (Content and Language Integrated Learning – CLIL). Siguiendo a distintos autores (Lonon Balton, 1992; Mohan, 1986 o Widdowson, 1983) este tipo de enfoque es adecuado en niveles universitarios donde los estudiantes necesitan la lengua para aprender otras disciplinas y tienen por lo tanto una motivación extra y un contexto real en el que usar la lengua, inglesa en nuestro caso. En concreto, se describen aquí dos experiencias piloto que suponen la incorporación de materiales en lengua inglesa como parte de dos asignaturas obligatorias de primer curso que forman parte de los nuevos planes de estudios que la EUIT de Telecomunicación inicia con la puesta en marcha de los nuevos grados.

En el caso de la asignatura b-learning “Historia de las Telecomunicaciones” los materiales audiovisuales en lengua inglesa, que usan Internet como fuente, se elaboran y se adaptan para la plataforma de tele-enseñanza MOODLE. Con respecto a la asignatura “Cálculo” hablamos de traducción de materiales originales, grabación de lecciones en lengua inglesa y uso de la web 2.0 y Open Course Ware para poner estos recursos al alcance de todo aquel que quiera consultarlos, incluido un glosario bilingüe inglés-español/español-inglés de términos matemáticos on-line. Como adelantábamos, la incorporación de las TIC no es anecdótica en nuestro caso sino que tiene implicaciones educativas concretas que afectan tanto al currículo como al proceso de aprendizaje.

Aunque evidentemente los resultados de aprendizaje que se presentan son sobre una experiencia piloto, el trabajo incluye el resumen de los datos que arrojan las encuestas de satisfacción de los estudiantes y de los profesores implicados y algunas conclusiones. También, todavía lejos de hablar de grandes objetivos cumplidos, sirvan estos ejemplos como una muestra de algunas de las actividades en las que con respecto a la enseñanza integrada de lenguas, en el más amplio sentido, trabaja y centra sus esfuerzos este proyecto.

Palabras clave: CLIL, TIC, adaptación de materiales, entornos virtuales de aprendizaje.

Abstract

“Interdisciplinary research and teaching: languages and ICT”. The first thought for most teaching professionals in Spanish universities, who teach students how to learn, is that it is not possible to separate language teaching from subject-specific teaching any more. In recent years and especially since Spanish universities have ‘entered into Europe’, the teaching of languages has been linked to at least one of the previously mentioned areas: research, ICT and other subjects. In most cases, language teaching is connected together with at least one other area.

A project, the ‘Integrated Language Learning Lab’, was started in July 2009 and funded by the Universidad Politécnica de Madrid. It has been led by the Multi-disciplinary Educational Research Group at the Escuela Universitaria de Ingeniería Técnica de Telecomunicación. The aim of the project is based exactly on the following premise: to integrate the learning of English with technical disciplines via ICT, which is used not only as a teaching resource but also for the purposes of research and the creation and adaptation of materials.

As an example of some of the activities that have been developed by the group, this project has focussed on what is known as Content and Language Integrated Learning (CLIL). This approach proposed by Lonon and Balton, 1992; Mohan, 1986 and Widdowson, 1983, for example, is suitable for universities where the students have different levels of language proficiency and need to learn the language for their core subjects. The subjects provide students with additional motivation to study and a real context in which to use the language, which is English in this case.

This paper describes two pilot examples of how material in English can be incorporated as part of two core compulsory subjects in the first year that form part of the new curriculum at the EUITT. The first example is from the *b-learning* subject “History of Telecommunications”. The audio-visual materials in English, which are derived from the Internet, are adapted and uploaded into the virtual learning environment, MOODLE. The second example is for the subject “Calculus”. Authentic materials are translated into English, video/ audio recordings are produced of lessons into English and the use of Web 2.0 and Open Course Ware is made available. An on-line bilingual English-Spanish/Spanish-English mathematical term glossary is included and all of these resources are made available to any student who is interested. As previously mentioned, the incorporation of ICT is not anecdotal in this case but has tangible educational implications that affect not only the curriculum but also the learning process.

Even though the learning results that will be presented are based on this pilot project, the paper includes a summary of the results from the student and teacher feedback questionnaires and some preliminary conclusions are offered. In addition, although it is not possible at this interim stage to say that all of the objectives have been accomplished, the examples presented are a sample of possible activities where the main focus is on integrated language teaching in its broadest sense.

Key words: CLIL, ICT, adaptation of materials, virtual learning environments, integrated language teaching.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Lonon Balton, L. 1992. “A holistic approach to collage ESL: integrating language and content”. *ELT Journal*, 46/3 July, Oxford University Press.
- Mohan, B. 1986. *Language and content*. Reading, MA, Addison-Wesley.
- Widdowson, H. G. 1983. *Learning purpose and language use*. Oxford, Oxford University Press.